

DOS FRAGMENTOS INÉDITOS DE ATANASIO DE ALEJANDRÍA*

RESUMEN: En el presente artículo se editan críticamente dos fragmentos inéditos de Atanasio de Alejandría, poniéndolos en relación con la obra de Atanasio de la que fueron tomados –los poco conocidos *Scholia in Matthaeum*–, y señalando su posición dentro de la antología bizantina que hoy en día los preserva, a saber, el *Florilegio Coisliliano* (ss. VIII-IX).

PALABRAS CLAVE: Atanasio de Alejandría, *Scholia in Matthaeum*, *Florilegium Coislilianum*, antología, Bizancio, edición.

ABSTRACT: In this article, two unpublished fragments of Athanasius of Alexandria are edited. In addition to this, their relation to the work by Athanasius from which they are taken –the *Scholia in Matthaeum*–, together with the position of these fragments within the Byzantine anthology in which they are preserved –namely, the 9th or 10th c. *Florilegium Coislilianum*– are briefly explained.

KEY WORDS: Athanasius of Alexandria, *Scholia in Matthaeum*, *Florilegium Coislilianum*, anthology, Byzantium, edition.

El propósito central de este artículo es presentar al público un largo fragmento inédito de Atanasio de Alejandría. Subsidiariamente, y a modo de complemento, se publica otro fragmento del mismo autor, más breve y ya

* El autor desea agradecer al FWO – Flandes, que generosamente financia su investigación en Bélgica, así como a la K. U. Leuven, que le proveyó un óptimo espacio de trabajo. En el presente artículo, se usan las siguientes abreviaturas: *CPG* = *Clavis Patrum Graecorum* (consúltese Geerard 1974-2003, en la bibliografía); *FC* = *Florilegium Coislilianum*; *PG* = *Patrologia Graeca* (publicada entre 1857-1866 bajo la dirección de J. P. Migne).

parcialmente editado, que permite una mejor inteligencia del primero. De aquí en más, cuando se mencione “el fragmento que se edita” –a pesar de que en rigor sean dos los extractos editados– debe entenderse por tal el fragmento principal; el segundo fragmento será siempre denominado de modo tal que cualquier ambigüedad resulte imposible.

El presente artículo se subdivide en: (1) una introducción, donde se presenta a Atanasio y se analiza brevemente una de sus obras menos conocidas, los *Scholia in Matthaeum*, a la que pertenecen los fragmentos que aquí se editan, junto con una breve mención del *Florilegium Coislinianum* (de aquí en más, *FC*), donde, precisamente, se conserva gran parte de estos *Scholia*, incluyendo los fragmentos en cuestión; (2) una descripción más puntual de los *Scholia* y del *FC*; (3) una breve descripción de los fragmentos atanasianos, en especial acerca de su relación mutua; (4) una explicación de su posición dentro del *FC*; (5) una discusión de los problemas ecdóticos que su texto suscita; (6) la edición crítica de dichos fragmentos, precedida de un *conspectus siglorum*.

1.- INTRODUCCIÓN

Atanasio de Alejandría es una de las pocas personalidades cuyas aportaciones son tan relevantes en el ámbito histórico como en el teológico, aun en una época como la suya, el siglo IV, donde las disputas cristológicas y el aspecto más material del poder político se relacionaban de un modo extraordinariamente estrecho. Por un lado, contribuyó de manera decisiva al surgimiento de la hagiografía, género muy popular en la Edad Media, tanto latina como griega, con su celeberrima *Vida de Antonio*¹, obra en la que, por lo demás, inició una larga serie de escritos donde los padres del desierto eran protagonistas (compárese con los *Apophthegmata Patrum*), difundiendo ideales ascéticos a lo largo del mundo cristiano. La historia de los conceptos teológicos, por lo demás, lo conoce como defensor de dos términos que sintetizan (y a su modo resuelven) sendas disputas teológicas de gran magnitud, a saber, ὁμοούσιος y θεοτόκος. El primero, en particular, resume una de las principales definiciones del credo de Nicea, y será por siempre asociado a Atanasio.

Su vasta producción conoció múltiples ediciones. Como es bien sabido, la más célebre de ellas, todavía hoy en día utilizada para ciertos de sus escritos,

¹ Editado en BARTELINK (1994).

se debe a Montfaucon². Huelga señalar que, a pesar del interés de los eruditos, muchas de sus obras se perdieron, mientras que muchas otras, que se consideraban perdidas, fueron descubiertas progresivamente en *catenae* exegeticas, antologías, u otras fuentes indirectas como inscripciones epigráficas. La edición de Montfaucon es una muestra de este enriquecimiento paulatino: los *Scholia* (o *Fragmenta*) in *Matthaeum* (CPG 2141. 7)³, por ejemplo, que se conservan desperdigados en distintos manuscritos y mezclados con otras obras de diversos autores, fueron ignorados en las primeras ediciones de Atanasio.

Uno de los manuscritos principales en la conservación de esta obra es testigo de una antología alfabética bizantina de finales del siglo IX o inicios del X, bautizada como *Florilegium Coislirianum* (*FC*) por M. Richard⁴. El gran patrólogo francés declaró, en su artículo fundamental, que los autores más citados en el *FC* eran Juan Crisóstomo y Máximo el Confesor. Esta opinión es indudablemente cierta, pero debe ser completada por una constatación algo más desoladora: en el caso de estos dos autores, es poco lo que el *FC* aporta, pese a su extrema fidelidad al transcribir, y a su antigüedad, en muchos casos superior a la de varios testigos de la tradición directa. La cuestión es muy distinta en lo que respecta a Atanasio de Alejandría: incluso si se considera sólo la letra alfa, el *FC* mejora o completa la tradición de Atanasio en, al menos, cinco oportunidades. En parte conciernen a textos ya editados⁵.

² Para los datos bibliográficos de ésta y prácticamente todas las demás ediciones de Atanasio, junto con una selección amplísima de bibliografía secundaria, véase BUTTERWECK (1995). Entre las abundantes colecciones de estudios más recientes, vale la pena destacar CHRYSOCHOIDIS (2005), pese a su desventaja de haber traducido al italiano algunas contribuciones escritas originalmente en otras lenguas. Para la tradición de su obra, junto con algunos de los problemas textuales relacionados a ella, es indispensable la obra relativamente reciente METZLER *ET AL.* (1991). Más venerables, pero igualmente imprescindibles, son OPITZ (1935) y TETZ (1955-1956).

³ Un breve análisis de esta obra puede hallarse en Hoss (1899): 104.

⁴ RICHARD (1962). En los últimos años, y en parte por la actividad de un grupo de estudios radicado en Lovaina, del que formo parte, la bibliografía sobre este florilegio creció exponencialmente. Baste por el momento mencionar DE VOS *ET AL.* (2008) (la primera edición de una letra completa del *FC*), y FERNÁNDEZ (2008) (que edita la brevísima obra de un autor del que, hasta el momento, sólo se conocía el nombre).

⁵ En un artículo aún inédito me ocupo de cómo una lección de la tradición directa debe ser corregida por la lección del *FC*, sostenida por una vieja traducción latina: «A Correction of the Text of Athanasius of Alexandria's *Epistula ad monachos* (CPG 2108)». Se trata de A 35. 10 (= el décimo extracto del capítulo décimo tercero de la letra alfa del *FC*). Otro ejemplo es un fragmento exegetico consagrado a los salmos, en A 37. 6, publicado, en un texto que puede ser mejorado en varios pasajes, publicado por Montfaucon y reproducido en *PG* 26, 1256, 19-41 (sobre la base del ms. C del *FC*; para la explicación de las siglas, véase la edición, *infra*). Los

2.- LOS *SCHOLIA IN MATTHAEUM* DE ATANASIO Y EL *FC*

Algo semejante, si bien más complejo, sucede con los relativamente desconocidos *Scholia in Matthaeum*⁶. Si bien Montfaucon conoció uno de los testigos del *FC*, este único testigo no siempre refleja la lección del arquetipo⁷. Por otra parte, el gran benedictino no siempre recogió la versión del *FC*, prefiriendo, en algunos casos, la de otros manuscritos que casualmente conservaban el mismo pasaje. Por último, algunos de los testimonios de éste u otros trabajos exegéticos perdidos fueron ignorados. Los *Scholia*, presentes todo a lo largo del *FC*, lo cual revela la familiaridad que el compilador tenía con ellos, merecen una edición completa, que incluya y relacione todas las piezas del *puzzle*, reordenándolas allí donde sea posible o, al menos, proponiendo una estructura verosímil que dé cuenta del modo en que subsisten en la antología bizantina⁸. Esta obra, por lo demás, sería idónea para mostrar la doble utilidad de las antologías bizantinas. Por un lado, ellas son valiosísimas como testimonio positivo y preciso de los modos en que la cultura circulaba, al mostrar las lecturas, los recortes y las preferencias de un entorno social determinado. La gran difusión del *FC* (que cuenta en sus lectores, por ejemplo, a Michael Glycas)⁹, podría contribuir grandemente en una historia de la recepción de la tradición patris-

otros *loci* donde el *FC* decididamente mejora la tradición directa de Atanasio son los siguientes: A 18. 2, A 19. 1 (éstos dos son precisamente los fragmentos que aquí se editan), y A 32.1 (fragmento inédito).

⁶ Parte de esta obra se conserva en las cadenas exegéticas árabes, como puede verse en la monumental obra de CAUBET ITURBE (1970), especialmente xxii y xxiii. De todos modos, de los cuatro escolios atribuidos a Atanasio en las *catenae* árabes, ninguno corresponde a los fragmentos que aquí se publican. En rigor, sólo uno de los escolios árabes se conserva también en griego; se trata de una pequeña nota sobre la dieta de Juan el Bautista (Mt. 3, 4; CAUBET ITURBE [1970]: 29).

⁷ En el caso del fragmento exegético sobre los salmos, mencionado en la nota 5, *C* y Montfaucon tienen *παρακελεύομεν*, en vez de *παρακελευσάμενον*, lección sostenida por otros testigos y que, en este caso, debe ser preferida. En otros casos, y tal vez por conjetura, Montfaucon se aparta de la lección (correcta) de *C* y otros manuscritos, por ejemplo al omitir un *καί*. Este fragmento será publicado en mi edición de la letra alfa del *FC* (en la *Series Graeca* del *Corpus Christianorum*, en 2012).

⁸ El autor de estas líneas se propone elaborar esta edición en el futuro próximo.

⁹ En efecto, en más de una ocasión este autor realiza citas en el mismo orden, y formulas del mismo modo, que el *FC*. Esta intuición que cualquier lector puede tener al leer la letra alfa del *FC* se ve confirmada por lo señalado por RIEDINGER (1969): 103, donde se demuestra más allá de toda duda que Glycas, en efecto, conocía y citaba el *FC*.

tica en el período medio y tardo-bizantino. Los *Scholia*, al ser citados desde el inicio hasta el fin de la antología, representan un caso privilegiado para observar los modos de recortar información y reorganizarla de acuerdo a una nueva grilla de significación. En efecto, si bien el compilador copia su original literalmente, y casi nunca parafrasea, en ocasiones puede retirar párrafos enteros que le parecen no venir al caso, para situarlos en una sección autónoma, que se ocupe específicamente del tema en cuestión. De este modo, si bien no hay casi ninguna muestra de su escritura personal, la selección muy idiosincrásica de los textos citados, junto a una disposición novedosa de su material, que llega a reordenar secciones de una misma obra, muestran hasta qué punto su tarea merece un estudio particularizado y específico.

La segunda gran utilidad de las antologías –una que ha sido reconocida incluso por los “cazadores de tesoros clásicos”, que negarían todo valor autónomo a las antologías como tales– es, sencillamente, la posibilidad de reconstruir una obra que, por los azares de la tradición manuscrita, se hubiera perdido de otro modo. Ni siquiera el más escéptico, aunque esté interesado únicamente por autores muy anteriores en el tiempo, negará la utilidad de las antologías en este punto.

3.- LOS FRAGMENTOS INÉDITOS: SU RELACIÓN MUTUA

Este decurso a través de los *Scholia* y el *FC* ha resultado necesario para mostrar el carácter de las citas en esta antología (y, más en general, de su interés como obra de su tiempo); por el otro, para resaltar la importancia central de Atanasio en dicho florilegio; y, finalmente, para describir sumariamente esa obra perdida con la que los fragmentos que aquí se editan guardan una relación estrechísima. Comencemos por el primero de ellos. Su pertenencia a los *Scholia* puede fácilmente sospecharse, ya que su contenido es perfectamente acorde con el resto de esta obra exegética. De todas maneras, en este caso, el compilador no ha indicado de qué obra atanasiana tomó el presente fragmento, contra lo que es su costumbre en lo que respecta a los *Scholia*, típicamente introducidos por atribuciones del estilo: Ἐκ τῆς ἑρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου¹⁰.

¹⁰ Como enseguida veremos, el segundo fragmento no tiene ninguna ambigüedad en este punto. Su atribución, en efecto, reza del siguiente modo: Ἀθανασίου Ἀλεξανδρείας. Βίβλος τῆς ἑρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου.

De todos modos, un feliz azar permite determinar con absoluta certeza que también este fragmento pertenece a los *Scholía*. En efecto, en determinando punto de su transcripción el compilador del *FC* interrumpe la cita mediante las palabras *καὶ μετὰ ταῦτα*, o, en otra familia textual, su riguroso equivalente, *καὶ μετ' ὀλίγα*. Esta fórmula es habitual para indicar que se omitirán algunas frases de la fuente, para de todos modos continuar, tras la parte pasada por alto, con la transcripción de la misma obra. Las últimas palabras antes de ese corte son, en el caso de nuestro primer fragmento, *Οὔτε δὲ οὗτος ὁ νοητὸς καὶ λογικὸς ἀστὴρ βεβαιοῖ τὰς φωνὰς τῶν διῆσχυριζομένων ἕκαστον ἄνθρωπον ἔχειν ἀστέρα ἐν τῷ οὐρανῷ*. La función de tal frase, en el contexto donde se la encuentra, es por entero transparente: tras haber afirmado que los Reyes Magos viajaron a Belén porque habían visto una estrella, Atanasio explica que dicho astro no era perceptible por los sentidos, ni se trataba de uno de los muchos que vemos en el firmamento (*οὐκ αἰσθητὸν ἢ ἓνα τῶν πολλῶν*), sino que, por el contrario, constituía una estrella razonable e inteligible (*λογικὸν καὶ νοητὸν*). A continuación, Atanasio se siente obligado a especificar que el astro visto por los magos, por todo lo antedicho, no confirma lo que aseguran quienes afirman que por cada hombre hay una estrella en el suelo. Es ésta precisamente la frase que antecede al *καὶ μετὰ ταῦτα / καὶ μετ' ὀλίγα*.

Ahora bien, el segundo fragmento que aquí se edita es precisamente un desarrollo de esa idea que, por su forma de excurso, y por su carácter no absolutamente imprescindible en el marco de la explicación que se venía desarrollando, pudo ser desgajado sin ningún daño perceptible en la argumentación. Esta estrella inteligible, señalaba Atanasio en nuestro primer fragmento, en modo alguno prueba que *ἕκαστον ἄνθρωπον ἔχειν ἀστέρα ἐν τῷ οὐρανῷ*. Y el segundo fragmento retoma, con absoluta precisión, si bien en un capítulo distinto del *FC*, la misma idea, y en los mismos términos. En efecto, así comienza: *Εἰ δὲ ἦν καθ' ἕκαστον ἄνθρωπον ἀστὴρ ἐν τῷ οὐρανῷ, πῶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὁ οὐρανὸς κατέγεμε τῶν ἀπείρων καὶ ἀναριθμῆτων ἀστρῶν, τοῦ Ἀδάμ πλασθέντος τῇ ἕκτῃ ἡμέρᾳ; κτλ.* La frase anterior, que introduce la serie de negaciones, tenía un *δέ*; la primera frase del segundo fragmento continúa el argumento también con un *δέ*, y lo mismo sucederá con las cláusulas que la siguen. El esquema completo presenta la siguiente forma: *Οὔτε δέ* en su primer término (en el primer fragmento); *Εἰ δέ [...] Εἰ δέ [...] Εἰ δέ* en su continuación (en el segundo fragmento). La ilación del texto, por lo demás, es absolutamente nítida: no es cierto —señala Atanasio— que *ἕκαστον ἄνθρωπον* tenga un astro propio en el cielo (primer fragmento); en efecto, *εἰ δὲ ἦν καθ' ἕκαστον ἄνθρωπον ἀστὴρ ἐν τῷ οὐρανῷ*, ¿cómo podría haber estado lleno de

astros el cielo en el tercer día de la Creación, si Adán no fue formado hasta el sexto?, etcétera (segundo fragmento). La evidencia de que el segundo fragmento debe ser ubicado en el interior del primero es innegable. El lector lo verá aún más claramente al consultar la edición crítica. La cuestión de si la segunda parte del primer fragmento viene directamente a continuación de lo que aquí es el primer fragmento, o de si en el medio hubo una sección de la obra que el compilador decidió no copiar, no puede determinarse con tanta seguridad. En efecto, el final del segundo fragmento y la segunda parte del primer fragmento no presentan ninguna relación de continuidad directa. Sin embargo, es razonable pensar que nada en el medio se ha perdido: tras el excursus sobre la ineficacia de la astrología, el autor bien podría volver a su trama principal con un οὖν que retoma el hilo narrativo¹¹. De todos modos, no es imposible que el excursus fuera aún más largo, y que una de sus partes no haya sido reportada por el compilador del *FC*. En el estado actual de nuestros conocimientos, cualquier conclusión a este respecto resultará hipotética.

Del segundo fragmento –que en el *FC*, como veremos¹², aparece antes que el aquí llamado “primero”– se señala explícitamente que pertenece a los *Scholia in Matthaeum*: Ἀθανασίου Ἀλεξανδρείας. Βίβλος τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου. De este modo, podemos confirmar que también el primer fragmento pertenece con toda seguridad a esta obra.

Nótese al pasar que un caso como el presente permite ver el modo de “cortar y pegar” empleado por el compilador del *FC*: el segundo fragmento, como veremos, se halla en un capítulo que niega la eficacia de la astrología. El compilador tomó la parte pertinente de los *Scholia* y completó el capítulo. De todas maneras, notó que el fragmento se encontraba en medio de un relato que también podía ser pertinente en la letra alfa, porque se ocupaba, precisamente, del ἀστὴρ que surgió al nacer Jesucristo¹³, de modo que

¹¹ Como el lector habrá inferido, se trata del οὖν llamado “resumptive” por DENNISTON (1978: 428): «[...] the resumptive use of οὖν [occurs] mostly after a parenthesis [...]. The resumption of the main thought is often marked by a demonstrative pronoun, or by a repeated word or synonym.» Nótese que todo esto sucede en el presente fragmento: por un lado, el οὖν sucede a un “paréntesis”, o breve excursus; por el otro, la idea central es repetida, de modo tal que el lector no corra el riesgo de desorientarse. En efecto, los magos reconocieron a Jesús, indica Atanasio, παρὰ λογικοῦ καὶ νοητοῦ ἀστέρος: precisamente la misma formulación que habíamos encontrado antes del excursus.

¹² Véase *infra*, «Posición de los fragmentos dentro del *FC*».

¹³ Sobre el modo en el que el *FC* está estructurado siguiendo el orden alfabético, véase la siguiente sección, «Posición de los fragmentos dentro del *FC*».

copió la parte pertinente de los *Scholia*, excluyendo cuidadosamente el fragmento que ya había citado. En ocasiones actúa de un modo análogo pero, por así decir, invertido: cita un largo fragmento al que le quita, en su interior, lo que puede ser considerado un excurso, y a continuación copia ese excurso en un capítulo *ad hoc*, o en uno que se corresponda exactamente con el tema en cuestión. Este modo de proceder, en una obra que, como el *FC*, se ocupa de extractos y no de largos tratados, no deja de presentar sus ventajas, al mantener tanto como sea posible la unidad de tema, aun cuando ello implique “romper” obras que eran unitarias. Esta disolución en unidades menores, por otra parte, vuelve a dichas unidades más manejables y más fáciles de encontrar, algo que, por lo demás, la estructura entera del *FC* tiende a facilitar. Para explicar muy brevemente la estructura de esta antología, será útil detenerse en los capítulos que contienen los presentes fragmentos.

4.- POSICIÓN DE LOS FRAGMENTOS DENTRO DEL *FC*

El primer fragmento se halla en el capítulo 19 de la letra alfa del *FC*, intitulado Περί τοῦ ἀστέρος τοῦ ἀνατείλαντος ἐπὶ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως. Es el único extracto presente en dicho capítulo. ¿Por qué se encuentra en la letra alfa del *FC* o, dicho de otro modo, en el primer libro de la mencionada antología? Muy simple: una de las palabras claves del título comienza, precisamente, con alfa (en este caso, dos son las candidatas posibles, si bien, como veremos, es ἀστέρος y no ἀνατείλαντος la que tiene la prioridad). Este método organizativo es extremadamente semejante al de los *Sacra Parallela*, atribuidos a Juan Damasceno. Dicha obra indudablemente influyó en el compilador del *FC* al momento de determinar su estructura; esto se prueba, además de por las similitudes organizativas, por el hecho de que una cierta parte del material del *FC* ha sido tomado directamente de los *Sacra Parallela* (y no de la fuente última)¹⁴. En cada capítulo, entonces, una palabra clave comienza con la letra relevante. Esto permite una organización relativamente plástica de una gran multiplicidad de extractos, a la vez que genera un modo bastante práctico de encontrar los fragmentos que se necesiten, como ya

¹⁴ Para un tratamiento algo más detallado de esta cuestión, véase FERNÁNDEZ (2009): *passim*. Una lúcida exposición acerca de la estructura general de los *Sacra Parallela* puede encontrarse en el artículo del gran especialista moderno sobre las antologías bizantinas, ODORICO (1990): *passim*.

hemos visto. Por supuesto, las arbitrariedades no están excluidas: el capítulo que nos ocupa podría perfectamente aparecer en la letra X, entre multiplicidad de capítulos consagrados a Jesucristo (Χριστός). De todos modos, y en líneas generales, el método del *FC* le permite una cierta sistematicidad –relativa, por cierto–, a la vez que una no desdeñable facilidad para encontrar la información deseada.

El segundo fragmento, por su parte, se halla en el capítulo 18, Ὅτι οὐ κατὰ ἀστρολογίαν τὰ καθ' ἡμᾶς, y es el segundo de tres extractos. Algunas de sus líneas, entre el inicio y τῆ ἕκτη ἡμέρα, ya habían sido publicadas por Montfaucon¹⁵. Nótese un hecho curioso: en este fragmento, no hay ninguna referencia directa al evangelio de Mateo; de no ser por lo que en esta edición es el primer fragmento, nunca sabríamos que, en la obra de Atanasio, estas líneas se referían al célebre episodio de Mt. 2, si bien, por supuesto, tal filiación hubiera podido sospecharse.

5.- ANOTACIONES TEXTUALES

Ambos fragmentos están escritos en un griego cristalino que no requiere mayor comentario. Algunos pequeños puntos de crítica textual, sin embargo, deben ser explicitados. Para lo que sigue, téngase en cuenta que el *stemma* del *FC* es bífido: por un lado, los manuscritos *AT*; por el otro, *CEDFH*. Este último grupo, por su parte, es igualmente bífido: por un lado, *C*; por el otro, *EDFH*. La totalidad de los comentarios que siguen concierne al primero de los fragmentos editados:

13 μελαμπέπλου *E*; ésta parece ser la mejor opción, si bien a todas luces se trata de una conjetura. La mayoría de los manuscritos conserva la lección del arquetipo, que es imposible: μελαμπέλου *AT CFH*. Por su parte, *D* escribió μέλαν πέλαου, no menos insostenible que la lección mayoritaria.

15 παραμυθούμενον *CE*. La mayor parte de los manuscritos preserva lo que sin duda era la lección del arquetipo, a saber, παραμυθούμενος. De todos modos, un acusativo masculino es indispensable. Mi texto, por consiguiente, corrige en este caso el arquetipo, siguiendo a *CE*.

16 ποδηγοῦντα *TH*. Este caso es algo más complejo que los anteriores. Otros manuscritos tienen las siguientes variantes: ποδηγοῦντα τὰ *EF*, ποδη-

¹⁵ *PG* 27, 1364, 15-18. Su edición estaba basada en el manuscrito *C* del *FC* (véase más abajo el *conspetus siglorum*).

γοῦν τὰ *A CD*. Esta última opción, indudablemente la del arquetipo, puede descartarse: nuevamente, un acusativo masculino es indispensable. Simultáneamente, es más probable que ποδηγοῦντα τὰ derive de ποδηγοῦντα (o ποδηγοῦν τὰ) que a la inversa. Más aun: ποδηγοῦντα –si ésa era la lección original, anterior al error en el arquetipo–, explica de un modo mucho más satisfactorio que ποδηγοῦντα τὰ la lección del arquetipo, a saber, ποδηγοῦν τὰ. La génesis del error puede, por lo tanto, reconstruirse con relativa seguridad: el ποδηγοῦντα original fue transformado en ποδηγοῦν τὰ en el arquetipo (o el modelo del arquetipo); la diferencia, en una época en la que las palabras sólo ocasionalmente se separaban, y donde los acentos no siempre aparecían, es obviamente mínima. Una parte de los manuscritos, al notar que esta lección era imposible, corrigió en ποδηγοῦντα τὰ, cambiando el participio neutro en masculino, tal como lo exigía el sentido; se trata de lo que Havet hubiera llamado *faute critique*. Otra rama de la tradición, también por conjetura, encontró la lección original. Estas dos lecciones son, desde el punto de vista gramatical, igualmente buenas; pero la génesis del error muestra que, con toda probabilidad, la segunda es la original, además de ser ligeramente preferible por razones estemáticas. En consecuencia, la presente edición restituye el ποδηγοῦντα, casi con seguridad la lección original.

Una palabra sobre las particularidades de la edición tal vez resulte útil. Ella cuenta con tres aparatos: el primero indica las fuentes halladas, ante todo bíblicas, si bien en el caso del segundo fragmento se señala también qué partes ya han sido publicadas; el segundo exhibe qué manuscritos contienen el texto; y el tercero es el aparato crítico. Los fragmentos se editan tal como aparecen en el *FC*, para permitir al lector acercarse a ellos del mismo modo en que el compilador de dicha antología lo hubiera querido. Se debe tener en cuenta, de todos modos –como se ha suficientemente discutido más arriba– que ambos son, en realidad, partes de un mismo fragmento: el segundo debe insertarse antes del segundo párrafo del primer fragmento, introducido por las palabras καὶ μετὰ ταῦτα.

Tomás FERNÁNDEZ

UBA – Katholieke Universiteit Leuven
Av. Coronel Díaz 2053, 3°A
(1325) Buenos Aires, Argentina
 Tomas.Fernandez@arts.kuleuven.be

EDICIONES Y TRADUCCIONES

- BARTELINK, G. J. M. (ED., TRAD.) (1994). *Athanase d'Alexandrie. Vie d'Antoine*, Paris: Les Éditions du Cerf.
- DE VOS, I.-GIELEN, E. ET AL. (2008). «L'art de compiler à Byzance: la lettre Γ du Florilège Coislin», *Byzantion* 78, 159-223.
- MONTEFAUCON, B., *Athanasii Alexandrini Epistula ad monachos* (CPG 2108), *Patrologia Graeca* 26, 1185-1188.
- MONTEFAUCON, B., *Athanasii Alexandrini Scholia in Matthaeum*, *Patrologia Graeca* 27, 1364-1389.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- BUTTERWECK, C. (1995), *Athanasius von Alexandrien. Bibliographie*, Opladen: Westdeutscher.
- CAUBET ITURBE, F. J. (1970), *La cadena árabe del evangelio de San Mateo*, vol. II (versión), Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana.
- CHYSSOCHOIDIS, K.-LOUF, A. ET AL. (2005), *Atanasio e il monachesimo del Monte Athos*, Comunità di Boze: Qiqajon.
- DENNISTON, J. D. (1978²), *The Greek Particles*, Oxford: Clarendon Press (1934¹).
- FERNANDEZ, T. (2008), «Un auteur inconnu dans le *Florilège Coislin*: Léonce de Damas», *Sacris Erudiri* 47, 209-221.
- (2009), «The *Florilegium Coislinianum* and Byzantine Encyclopaedism», en: NEOCLEOUS, S. (ED.), *Sailing to Byzantium*, Newcastle upon Tyne, 127-144.
- GEERARD, M. ET AL. (1974-2003), *Clavis Patrum Graecorum*, 5 vols, Turnhout: Brepols.
- HOSS, K. (1899), *Studien über das Schrifttum und die Theologie des Athanasius*, Tübingen: J. C. B. Mohr.
- METZLER, K.-SIMON, F. (1991), *Ariana et Athanasiana. Studien zur Überlieferung und zu philologischen Problemen der Werke des Athanasius von Alexandrien*, Opladen: Westdeutscher.
- MONTEFAUCON, B. (1715), *Bibliotheca Coisliniana, olim Segueriana, siue Manuscriptorum omnium Graecorum, quae in ea continentur, accurata descriptio*, Parisiis.
- ODORICO, P. (1990), «La cultura della ΣΥΛΛΟΓΗ», *Byzantinische Zeitschrift* 83, 1-21.

- OPITZ, H.-G. (1935), *Untersuchungen zur Überlieferung der Schriften des Athanasius*, Berlin: de Gruyter.
- RICHARD, M. (1962), «Florilèges spirituels grecs», en: *Dictionnaire de spiritualité*, fasc. 33-34, Paris, 475-512 (reimpreso en M. RICHARD [1976], *Opera Minora*, vol. 1, Turnhout 1972, n° 1).
- RIEDINGER, R. (1969), *Pseudo-Kaisarios. Überlieferungsgeschichte und Verfasserfrage*, München: C. H. Beck.
- TETZ, M. (1955-1956), «Zur Edition der dogmatischen Schriften des Athanasius von Alexandrien», *Zeitschrift für Kirchengeschichte* 67, 1-28.

Conspectus siglorum

- A** *Parisinus, Coislinianus 294* (s. XI-XII)
T *Hierosolymitanus, Sancti Sepulcri 15* (s. X-XI)
C *Parisinus gr. 924* (s. X)
D *Mediolanensis, Ambrosianus Q 74 sup.* (s. X)
E *Argentoratensis, Bibliothecae Nationalis et Universitatis gr. 12* (s. XIII, a. 1285-1286)
F *Atheniensis, Bibliothecae Nationalis 329* (s. XIII-XIV)
H *Vaticanus gr. 491* (s. XIII)
K *Athonensis, Koutloumousiou 9* (s. XIV)
Q *Atheniensis, Bibliothecae Nationalis 375* (s. XIII-XV)

I

Ἀθανασίου Ἀλεξανδρείας

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο – ἐκαλεῖτο δὲ ὁ μὲν πρῶτος αὐτῶν Βαθισαρσαί, ὁ δεύτερος Μελιχιώρ, ὁ δὲ τρίτος Γαθασπᾶ –, ζητοῦντες τὸ ἄληκτον καὶ ἀδιάδοχον φῶς, τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, εἰς Ἱερουσαλὴμ λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Οἱ δὲ ἐρωτῶμενοι ἀπεκρίνοντο· τί γὰρ τοιοῦτον τεκμήριον ἐθεάσασθε ἵνα ταῦτα φάσκητε; Οἱ δὲ μάγοι· εἶδομεν αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ^v καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ·^{iv} οὐ γὰρ ὑβρίσαι ἢ ἐπιβουλεύσαι, ἀλλὰ τιμῆσαι καὶ δοξάζσαι. Οἵτινες ἐθεάσαντο ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, οὐκ αἰσθητὸν ἢ ἓνα τῶν πολλῶν – οὔτε μὴν ἐξ ἐκείνων τῶν ἄστρων εἶδον τῶν κατασκευασθέντων ἐν ἀρχῇ τῆς κοσμοποιίας πρὸς παραμυθίαν τῆς μελαμπέπλου καὶ βαθυσκίου νυκτὸς ἢ πρὸς σημασίαν διαφόρων καιρῶν καὶ χρόνων –, ἀλλὰ λογικὸν καὶ νοητὸν καὶ τῇ ὀράσει ὄντα καινοπρεπῆ καὶ ἐπίδοξον, παραμυθούμενον δὲ οὐ βαθύσκιον νύκτα, ἀλλὰ ποδηγοῦντα ἐσκοτισμένα ἔθνη τῇ δαδουγία τοῦ φωτὸς εἰς ὁδὸν τῆς θεογνωσίας. Οὔτε δὲ οὔτος ὁ νοητὸς καὶ λογικὸς ἀστήρ βεβαιοῖ τὰς φωνὰς τῶν διίσχυριζομένων ἕκαστον ἄνθρωπον ἔχειν ἀστέρα ἐν τῷ οὐρανῷ.

Καὶ μετὰ ταῦτα. Χειραγωγοῦνται οὖν οἱ μάγοι εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ Χριστοῦ παρὰ λογικοῦ καὶ νοητοῦ ἀστέρος κατὰ πολλοὺς τοὺς τρόπους· πρῶτον μὲν, διὰ τὸ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐξελθόντα ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὀδηγηθῆναι ὑπὸ τοῦ πυροειδοῦς στόλου· ἔπειτα διὰ τὸ γεγράφθαι ἐν

I.2-32 locum non inueni • **2-3** = Mt. 2, 1 • **6** = Mal. 3, 20 • **6-7** = Mt. 2, 1-2 • **9-10** = Mt. 2, 2 • **11** = supra l. 9 • **22** cf. Ex. 3, 10, 11, etc. • **23** cf. Ex. 13, 22

I ATCDEFH

I.2 δὲ] om. E • **2-3** ἐν² – βασιλέως] om. FH • **3** βασιλέως] τὰ ὀνόμ(ατα) τῶν μ(άγων) suppl. in mg. A • **4** βαθισαρσέ E^{utid}, βαθησαρσαί D • τρίτος] γ' D • **5** γαθασπᾶ TE • **6** τεχθεὶς] γεννηθεὶς FH • **7** ἀπεκρίναντο CDEFH • **7-8** τεκμήριον τοιοῦτον E • **8** φάσκειται A • εἶδομεν] γὰρ add. FH • αὐτῷ] αὐτὸν DFH • **10** Οἵτινες] οὔτοι μὲν οὖν E • **13** μελαμπέπλου] scripsi cum E, μελαμπέλου AT CFH, μέλαν πέλαου (sic) D • **14** προσημασίαν (sic) A • **15** παραμυθούμενος AT DFH • **16** δὲ] om. FH • ποδηγοῦντα] ποδηγοῦντα τὰ EF, ποδηγοῦν τὰ A CD • **17** θεογνωσίας] δικαιοσύνης E • **17-18** λογικὸς καὶ νοητὸς FH • **20** μετὰ ταῦτα] μετ' ὀλίγα T DEFH, μ(ε)τ(ά) A • **21** λογικοῦ] τοῦ praem. F • λογικοῦ – νοητοῦ] τοῦ νοητοῦ καὶ λογικοῦ E • τοῦς] om. FH • **22** διὰ] καὶ praem. FH • γῆς] τῆς FH • **23** ὀδηγηθέντα AT • διὰ – γεγράφθαι] διαγεγράφθαι FH

τοῖς Ἀριθμοῖς· ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος
καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωάβ, ἧτοι τοὺς δαίμονας τῆς εἰδωλο- 25
λατρείας· πρὸς τούτοις δέ, ἵνα καὶ τοῦ Ἡρώδου παραχθέντος ὅτι
ἐγεννήθη ὁ μέλλων αὐτοῦ καταλύειν τὴν βασιλείαν, οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
νομοδιδάσκαλοι καὶ ἄκοντες ὁμολογήσουσι γεννᾶσθαι τὸν Χριστὸν ἐν
Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὓς μάγους καλέσας Ἡρώδης, ἐπύθετο παρ’
αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, εἰπὼν αὐτοῖς· πορευθέντες, 30
ἀκριβῶς ἐξετάσατε τὰ περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὔρητε, ἀπαγγεῖλάτε μοι,
ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

II

**Ἀθανασίου Ἀλεξανδρείας
Βίβλος τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου**

Εἰ δὲ ἦν καθ’ ἕκαστον ἄνθρωπον ἀστήρ ἐν τῷ οὐρανῷ, πῶς τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ ὁ οὐρανὸς κατέγεμε τῶν ἀπείρων καὶ ἀναριθμητῶν ἄστρον, τοῦ 5
Ἀδάμ πλασθέντος τῇ ἕκτῃ ἡμέρᾳ; Εἰ δὲ καὶ ἦν ἐν τῷ γεννᾶσθαι ἄνθρω-
πον κτιζόμενος ἀστήρ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἐχρῆν ἐν ἀρχῇ τῆς κοσμοποιίας
μόνον δύο ἀστέρας κατασκευασθῆναι ἐν τῷ οὐρανῷ, τοῦ τε Ἀδάμ καὶ
τῆς Εὐας. Εἰ δὲ καὶ θνήσκοντός τινος πίπτει ἀστήρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, οὕτως
ἔδει καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ κατακλισμοῦ μόνον ὀκτῶ ἀστέρας ὑπο-
λειφθῆναι ἐν τῷ οὐρανῷ τῆς γενεᾶς τοῦ Νῶε· τοσοῦτοι γὰρ τὸν ἀριθμὸν 10
εἰσηλθόντες εἰς τὴν ἀναυάγητον κιβωτόν, τῶν ἄλλων ἀπάντων ἀνθρώπων
ἄρδην ἐξαλειφθέντων.

24-25 = Num. 24, 17 • 26 = Mt. 2, 3-4 • 27-29 cf. Mt. 2, 4-5 • 29-31 cf. Mt. 2, 7-8 • 29-30 ἐπύθετο – αὐτῶν = Mt. 2, 4

II.3-5 = Athan., Fragm. in Matth., PG 27, 1364, 15-18 (e Flor. Coisl., ms. C) • 3-4 cf. Gen. 1, 13-18 • 4-5 cf. Gen. 1, 26ss. • 5-12 locum non inueni • 10-12 cf. Gen. 6, 8ss.

ATCDEFH II ATCDEFHKQ

24 ἄνθρωπος] add. ἐξ ἰούδα T, ἐξ ἰσραήλ (sine acc.) D • 25-26 εἰδωλομανίας D • 26 τούτοις δέ] τοῖσδε FH • 27 αὐτοῦ ὁ μέλλων DEFH • αὐτῷ T • 28 ὁμολογήσασσι E • 29 μάγους] γάμους H • Ἡρώδης] praem. ὁ F • 31 ἐξετάσατε DE • τῷ om. T E^{pc} • παιδὸς C

II.2 Βίβλος – εὐαγγελίου] βιβλίου τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ ματθαῖον εὐαγγελίου H, βιβλίου (sine acc.) τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ ματθαῖον εὐαγγελίου D, ἐκ τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ ματθαῖον εὐαγγελίου F, ἐκ τοῦ β(ιβλίου) τῆς ἐρμηνείας τοῦ κατὰ ματθαῖον εὐαγγελίου K, ἐκ τοῦ β(ιβλίου) τοῦ κατὰ ματθαῖον εὐαγγελίου E, om. T Q • 3 δέ] δέ γε FH • καθ’ – ἄνθρωπον] ἐκάστου ἀνθρώπου FH • τῷ] om. T • τῇ] ἐν praem. FH • 4 ὁ – ἄστρον] κατέγεμε τῶν ἄστρον ὁ οὐρανὸς ἀπείρων καὶ ἀναριθμητῶν FH • 5 ἕκτῃ] ζ’ C Q • 6 κτιζόμενον CE • ἀστήρ κτιζόμενος D • 7 μόνους F • δύο] β’ H • 8 ἀστέρα (-a s.s.) F • 9 οὕτως] καὶ praem. CDEFHKQ • καὶ] om. EK • μόν(ους) H • ὀκτῶ] ἡ’ A CDQ, post ὑπολειφθῆναι transp. F, om. H • 9-10 ὑπολειφθῆναι AT D • 10 γενεᾶ] γενέσεως FH

